

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 7 (1903)

Artikel: Chants patois jurassiens
Autor: Rossat, Arthur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110456>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IV^e partie (fin).

Chansons satiriques.

172.

mō txəpē pwētū¹⁾

Mon chapeau pointu

(Patois de Villars-sur-Fontenais)

- | | |
|---|--|
| 1. y'əvō ī bē txəpē kārē, pwētū,
kə mə kōtē sīkāt-nōē sū,
prēsk ī ətχū, sāpərdiəs!
prēsk ī ətχū, yōp! sāpərdiəs! | J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, sapredieu!
Presque un écu, youp! sapredieu! |
| 2. y'əvō ən bēl pēruk də bē fī
[pwā
k' i m' dētχərpəxō ²⁾ fēt ę dūə-
dēvō ī rētē, etc. [mwān | J'avais une belle perruque de beau
[poil fin
Que je me démêlais fêtes et di-
Avec un râteau, etc. [manches |
| 3. y'əvō ən bēl mūstāx d'sūə d'pūə
kə m' djwēñē ātwē d' lē gōl
tō kmā ī trisē ³⁾ , etc. | J'avais une belle moustache de soie
[de porc
Qui me joignait autour de la gueule
Tout comme(nt) un |
| 4. y'əvō dē bē sūlē də bē fī tχūə
kə m' djwēñī ātwē dē pīə
kmā dē sābā, etc. | J'avais des beaux souliers de beau
[fin cuir
Qui me joignaient autour du pied
Comme(nt) des sabots, etc. |
| 5. y'əvō dē bēl chaussettes də pē
[də txī
kə mə djwēñī ātwē dē txēb
kmā dē bētrā ⁴⁾ , etc. | J'avais des belles chaussettes de peau
[de chien
Qui me joignaient autour des jambes
Comme(nt) des barattes, etc. |

¹⁾ Cette vieille chanson, très répandue dans tout le Jura, ne manque pas d'intérêt: elle donne de précieuses indications sur les diverses parties des anciens vêtements.

²⁾ 1^{re} pers. sing. imparfait indic. du verbe *dētχərpī* = démêler les cheveux, d'où le subst. *ī dētχərpū* = un démêloir, un peigne.

³⁾ Dérivé de *lē tris* = la diarrhée, la foire; c'est donc un tas d'excréments. Les Delémontains ont reçu le sobriquet de: *lē trisū*, = les foireux.

⁴⁾ *ī bētrā* = baratte à faire le beurre; le mot est ajoulot. Le vâdais dit *ī bētxā*.

6. y'ěvō ęn bęl txülăt dă bę fī drę J'avais une belle culotte de beau fin
[drap
kə m' djwěňę ātwę dę fęs Qui me joignait autour des fesses
kmă ĩ χuəχă, etc. Comme(nt) un soufflet, etc.
7. y'ěvō ĩ bę jilę¹⁾ dă pę dă txę, J'avais un beau gilet de peau de chat,
kə mə djwěňę ātwę di dō Qui me joignait autour du dos
kmă ĩ bū d' sę, etc. Comme un bout de sac, etc.
8. y'ěvō ęn bęl *jaquette* dă bę J'avais une belle jaquette de beau
[fī drę, [fin drap,
k'i rsănō ĩ pręzidă Que je ressemblais un président
tō pwă lę rūă, etc. Tout par les rues, etc.
9. i m'ă sōet-ălę vūă mę mętręs Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[tō bī ętxipę, [tout bien équipé,
k'ęl m'ę bōtę dră lę pūətx Qu'elle m'a mis derrière la porte
tō kmă ĩ bălę, etc. Tout comme un balai.
10. y'ěvō fę kădō ă mę mętręs J'avais fait cadeau à ma maîtresse
[d' ĩ pō d'būăr fră, [d'un pot de beurre frais,
k'ęl s'ă ă fręyiă lă mwęr Qu'elle s'en est graissé la bouche
tră mwă dă tă, etc. Trois mois de temps, etc.

(Ernest Coullery, horloger, à Villars-sur-Fontenais.)

173.

Même sujet.

(Patois de Delémont)



1. y'ěvō ĩ bę txępę kărę, pwětũ, J'avais un beau chapeau carré, pointu,
kə mə kōtę sīkăt nœ sũ Qui me coûtait cinquante-neuf sous
pręsk ĩ ętxũ, sākęrdiă! Presque un écu, sacredieu!
2. y'ěvō ęn bęl pęrũk d' pwă J'avais une belle perruque de poil
[d'pũrsō. [de pourceau.
i lę pęňō fęt ę dũəmwan Je la peignais fêtes et dimanches
dęvō ĩ rętę, sākęrdiă! Avec un râteau, sacredieu!

¹⁾ Ce n'est pas le mot ordinaire; on dit d'habitude ĩ *kõrslę* (cf. n° 173, str. 4). Le patois de Tavannes dit même *kõrsę* (cf. n° 177, str. 3) et celui de Tramelan-dessous *kõrsă* (cf. 176, str. 2) cf. n° 181: *mō kwęrsę*.

3. y'ëvõt-ën bël grēvāt də twāl J'avais une belle cravate de toile
[mōlē, [peinte
kə mə xitχē¹⁾ dəriə lə kō Qui m'allait derrière le cou
kōm ī txəvsiə²⁾, sākērdiə! Comme un coussin de joug, sacredieu!
4. y'ëvō ī bē kōrslē d'pē də txē, J'avais un beau gilet de peau de chat
kə mə xitχē dəriə lə dō Qui m'allait derrière le dos
kōm ī sētχā, sākērdiə! Comme un sachet, sacredieu!
5. y'ëvō ën bël tχūlāt də tχūə mōlē, J'avais une belle culotte de cuir verni
kə mə frijənē³⁾ dəriə lē fēs Qui me criait derrière les fesses
kōm ī xūəxā, sākērdiə! Comme un soufflet, sacredieu!
6. y'ëvō dē bē sūlē tōt āmiədjē, J'avais des beaux souliers tout
[emmerdés,
kə mə xitχī xū l'kō di piə Qui m'allaient sur le cou du pied
kōm dē sābā, sākērdiə! Comme des sabots, sacredieu!
7. i m'ā sōe rālē vwār mē mētrēs Je m'en suis (r)allé voir ma maîtresse
[tō bī ētχipē; [tout bien équipé;
k'ël m'ē fōtū dəriə lē pōərt (Qu') Elle m'a f... derrière la porte
kōm ī balai⁴⁾, sākērdiə! Comme un balai, sacredieu!
8. y'ē fē kādō ē mē mētrēs d'ī J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un
[pō d' būər frā; [pot de beurre frais;
k'ël m'ā ē frēyīə lē gōərdjə (Qu') Elle m'en a graissé la bouche
trwā mwā də tā, sākērdiə! Trois mois de temps, sacredieu!

(Justin Kohler, cordonnier, Delémont.)

174.

Même sujet.

(Patois de Boncourt)

1. y'ëvō ī bē txēpē rō, pwētū, J'avais un beau chapeau, rond, pointu,
[kārē, [carré,
kə mə kōtē sīkāt nōe sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous
kāzi ī ētχū, ō sakərblō! Presque un écu, oh! sacrebleu!
kāzi ī ētχū, ō lā, rā dəri dərā! Presque un écu, oh! la, tra deri dera!

¹⁾ C'est l'allemand (*sich*) *schicken*. On dit aussi *xikē*. Ce mot a surtout le sens d'*ajuster, arranger, convenir*: *sōli xik bī* = c'est bien arrangé. *ël ē bī xikē sōli* = il a bien arrangé cela. Cf. *Pan. 660*: *Voilà des boulets roudges . . . qu'e (txə) se schiqu'an (xitχā) très-bin po des pendains d'oraiyes* = Voilà des boulets rouges . . . qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.

²⁾ C'est le coussin qu'on met sur le cou des bœufs pour que le joug ne les blesse pas.

³⁾ Ce mot a le sens de: *pétiller*; on le dit du beurre, de la graisse qui pétille, grésille dans la poêle.

⁴⁾ C'est le mot français; le patois dit toujours: *ën ēkūv* (latin: *scopa*).

2. y'ëvō ī bē jilē dā pē dā txē,
kə mə djwēñē tō l'tūā di kō
tō k'ī¹⁾ bū d'sē, etc. J'avais un beau gilet de peau de chat,
Qui me joignait tout le tour du cou
Tout comme un bout de sac, etc.
3. y'ëvō ěn bēl tχülāt d'pē
[d'ēlūāt,
kə mə djwēñē tō l'tūā dē
[tχœx
tō k'ī χūāχā, etc. J'avais une belle culotte de peau
[d'alouette,
Qui me joignait tout le tour des
[cuisses
Tout comme un soufflet, etc.
4. y'ëvō dē bē sūlē dā pē d'rənē;
ē mə djwēñē tō l'tūā dē pīā
tō k' dē sābā, etc. J'avais des beaux souliers de peau
[de renard;
Ils me joignaient le tour des pieds
Tout comme des sabots, etc.
5. i m'ā ālē vūā mē mētrēs tō
[bī ētχipē;
ēl m'ē fōtū drīā lē pūætχ
tō kmā ī *balai*, etc. Je m'en allai voir ma maîtresse, tout
[bien équipé;
Elle m'a f... derrière la porte
Tout comme(nt) un balai, etc.

(M^{me} Catté, née en 1820, Milandre, près Boncourt.)

175.

Même sujet.

(Patois de Courtedoux)

1. y'ëvōt-ī bē txēpē kārē, pwētū,
kə mə kōtē sīkāt nūā sū
kāzi ī ētχū, sākərbūā,
kə mə kōtē sīkāt nūā sū
kāzi ī ētχū, tχū, tχū! J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, sacrebū!
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, cu, cu!
2. y'ëvōt-ěn bēl pērik dā pwā
[d'pōrsō,
k'ī mə pēñō tō lē dūāmwān
dēvō ī rātχō²⁾, sākərbō,
k'ī mə pēñō tō lē dūāmwān
dēvō ī rātχō, tχō, tχō! J'avais une belle perruque de poil
[de pourceau,
Que je me peignais tous les di-
[manches
Avec un râteau, sacrebō!
Avec un râteau, tō, tō!
3. y'ëvō ěn bēl tχülāt dā tχūr
[bētū
kə mə kākē dāxū lē fēs
kmā ī *soufflet*, sākərblē,
kə mə kākē dāxū lē fēs
kmā ī *soufflet*, flē, flē! J'avais une belle culotte de cuir
[battu
Qui me frappait dessus les fesses
Comme un soufflet, sacreblet!
Comme un soufflet, flet, flet!

¹⁾ Remarquer cette expression que je rencontre pour la première fois : *tō k'ī*, au lieu de la forme habituelle : *tō kmā ī* = *tout comme(nt) un*. Une forme *co* = *comme* se trouve aussi dans les patois vaudois et fribourgeois.

²⁾ Le mot habituel est : *rētē*. Cette corruption est volontaire pour rendre la chose plus comique.

4. y'ěvō ěn bĕl krĕvāt dā kănĕvā J'avais une belle cravate de canevass
kə mə lwăyĕ ātwĕ di kō Qui me liait autour du cou
dĕvō ĩ lōkă¹⁾, sākərbră, Avec un loquet, sacrebret,
kə mə lwăyĕ ātwĕ di kō
dĕvō ĩ lōkă, kă, kă! Avec un loquet, quet, quet!
5. y'ěvō ĩ bĕ djăn djipō kŭjü ā J'avais un bel habit jaune cousu en
[fi byă, [fil blanc,
k'ă ěx dĭ ā mə vwăyĕ Qu'on eût dit en me voyant
ĕtr ĩ prĕzidă, sākərbŭă! Etre un président, sacrebleu!
k'ă ěx dĭ ā mə vwăyĕ
ĕtr ĩ prĕzidă, dă, dă! Etre un président, dent, dent!
6. y'ěvō dĕ bĕl txăs dā pwă J'avais des beaux bas de poil
[d'lapin²⁾, [de lapin,
kə mĕ mĕr m'ĕvĕ trikōtĕ Que ma mère m'avait tricotés
ā kăr dā nōt fŭă, sākərbŭă! Au coin de notre feu, sacrebleu!
kə mĕ mĕr m'ĕvĕ trikōtĕ
ā kăr dā nōt fŭă, fŭă, fŭă! Au coin de notre feu, feu, feu!
7. y'ěvō dĕ bĕ sŭlĕ dā pĕ dā J'avais des beaux souliers de peau de
[txəvrĭ, [chevreau,
kə lə kōrdōnĭă³⁾ m'ĕvĕ fĕ Que le cordonnier m'avait faits
txĕ y'ĕtō pĕtĕ, sākərbŭă! Quand j'étais petit, sacrebleu!
kə lə kōrdōnĭă m'ĕvĕ fĕ
txĕ y'ĕtō pĕtĕ, tĕ, tĕ! Quand j'étais petit, ti, ti!
8. i m'ă sĕt-ălĕ vwă mĕ mĕtrĕs Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[bĭ ĕtxipĕ; [bien équipé:
i m' sĕ flăttxĕ⁴⁾ dərĭă lĕ pŭətx Je me suis flanqué derrière la porte
kōm ĩ balai, sākərbŭă! Comme un balai, sacrebleu!
i m' sĕ flăttxĕ dərĭă lĕ pŭətx
kōm ĩ balai, lĕ, lĕ! Comme un balai, lai, lai!
9. y'ĕ fĕ prĕză ā mĕ mĕtrĕs d'ĭ J'ai fait présent à ma maîtresse d'un
[pō d' būər fră, [pot de beurre frais,
k'ĭ m'ă ĕtō frōtĕ lĕ dyōl (Que) Je m'en étais frotté la gueule
pădă tră mwă, sākərbŭă! Pendant trois mois, sacrebleu!
k'ĭ m'ă ĕtō frōtĕ lĕ dyōl
pădă tră mwă, mwă, mwă! Pendant trois mois, mois, mois!

(Extrait d'un vieux *Cahier de Chansons*, manuscrit, sans date, ayant appartenu à Ludwig Studer, à Courtedoux.)

¹⁾ Il y a ici une corruption; on attendrait: *kmă ĩ lōkă* = comme un loquet (cf. strophes précédentes, et n° 179, str. 5).

²⁾ Le patois dit: *ĭ txəni*, du lat.: cuniculus.

³⁾ L'ajoulot a les deux mots: *kwĕdjănĭă* et *krəvwăjĭă*; le vâdais n'a que le mot: *kōrvĕjĭă*. Ici nous avons une forme française.

⁴⁾ Malgré son extérieur patois, ce mot est français; le patois aurait dit ici: *fōtŭ*. — Remarquer aussi l'altération du sens (cf. n° 174, str. 5; 173, str. 7; 172, str. 9; 177, str. 7, etc.).

176.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessous)

1. y'ěvō ē bē txāpē kārā, pwētü, J'avais un beau chapeau carré, pointu,
kə m' kōtāv kārāt-sē sū, Qui me coûtait quarante-cinq sous
kōzi ē ętxü, Presque un écu.
yōp sāpərđi, yōp sāpərđā! Yop saperdi, yop saperda!
2. y'ěvō ē bē kōrsā də pē də J'avais un beau gilet de peau de
[txă, [chat,
kə mə kōtāv tō rō dōz ętxü Qui me coûtait tout rond douze écus.
yōp, etc.
3. i m'ā āli txi mǎ mētrēs tō Je m'en allai chez ma maîtresse tout
[bē ętxipā, [bien équipé,
ěl mə mi dərır lē pō^{at} Elle me mit derrière la porte
kōm ē balai, Comme un balai.
yōp, etc.

(M^{me} Droz, née en 1825, Tramelan-dessous.)

176 bis. Voici une autre version en patois de Tramelan, que M. H. Monnier, horloger à Sonvillier, a communiquée à M. le prof. Tappolet, qui a bien voulu me l'envoyer.

1. y'āvō ē bē txāpē txārā, pwētü
kə mə kōtāvə kērōtə-sē sū
prēsck ē ętxü
hōp sāpərđiə, prēsck ē ętxü.
2. y'āvō ęn bālə pērūtχə d'pwǎ d'pursō
k'i pēñivə fēt ā dūmwēnə (dimanche)
tō kmō ũ rōzō (roseau)¹⁾
Etc.
3. y'āvō ũ bē kōrsā (gilet) də pē də txă
kə mə djējē (joignait) tō l' tō (tour) dū dō
tō kmō ũ bū d'sā (un bout de sac)
Etc.
4. y'āvō dē bāl txülōt də fi dārē (doré [?])
kə mə djējē tō lə tō dē txōx
tō kmō ũ xōxă (soufflet)
Etc.
5. y'āvō ęnə bāl vēstə djōnə kūzū d'fi byē
i rsōbyāvə (ressemblais) pǎ drīə, pǎ dvē
ũ prējidē (président)
Etc.

¹⁾ Variante: avō ē ratō.

6. y'āvō dē bē sūlā dā pē d'ēñē (peau d'agneau)
kə mə djējē tō l'tō dū prē
tō kmō ũ sǎbō
Etc.

7. y'a fā kǎdō ă mă mētrēs d'ũ pōtñō d'būr frō
k'i m'ō ętō frējyē lē dō (dents)
trē mwǎ dā tō (temps)
Etc.

8. i m'ō ęli txī mă mētrēs tō bē ętẏipā (équipé)
ǎl mə fōtǎ ă lǎ poātē (porte)
tō kmō ũ bǎlē
Etc.

177.

Même sujet.

(Patois de Tavannes)

<p>1. y'ěvō ē bē fī txāpē tẏārā, [pwētü, ki mē kōtā karāt-sī sū prēsk' ē ētẏü, ô sāpērdiā! ā k'y ētō bē!</p> <p>2. y'ěvō ěn bēl vēst djōn kũzũ [d'fi byē; i rsēbyō tō pē driā ī prēzidā, etc.</p> <p>3. y'ěvō ē bē kōrsē dā pē dā txā, kē mē djījē tō l'tō dũ dō tō kōm ē bū d' sē, etc.</p> <p>4. y'ěvō dē bēl tẏülāt d'pē [dā txē, kē mē djījē tō l'tō dũ tẏü tō km' ē χuāχā, etc.</p> <p>5. y'ěvō dē bē sũlē d'pē d'āñē, kē mē djījē tō l'tō di piā tō km' ē sābā, etc.</p> <p>6. y'ē fē kādō ā mǎ mētrēs d'ē [pō d' būār frā; i m'ā ētō frwōyī lē lāg trwā mwā d' tā, etc.</p> <p>7. ěl m'ā fōtũ dri lē pōert tō km' ē <i>balai</i>, etc.</p>	<p>J'avais un beau fin chapeau carré, [pointu, Qui me coûtait quarante-cinq sous Presque un écu, ô sapredieu! Ah! que j'étais beau!</p> <p>J'avais une belle veste jaune cousue [de fil blanc, Je ressemblais tout par derrière Un président, etc.</p> <p>J'avais un beau gilet de peau de chat, Qui me joignait tout le tour du dos Tout comme un bout de sac, etc.</p> <p>J'avais des belles culottes de peau [de chien, Qui me joignaient tout le tour du c... Tout comme un soufflet, etc.</p> <p>J'avais des beaux souliers de peau [d'agneau, Qui me joignaient tout le tour du pied Tout comme un sabot, etc.</p> <p>J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un [pot de beurre frais; Je m'en étais frotté la langue Trois mois de temps, etc.</p> <p>. Elle m'a f derrière la porte Tout comme un balai, etc.</p>
--	--

(M^{me} Julie Béguelin-Möschler, née en 1821, de Tavannes, Tramelan.)

178.

Même sujet.

(Patois d'Argiésant, France)

- | | |
|--|---|
| 1. i m'ã söt-älē vōr mē mētrēs
tō bī rōtχüpē;
ël nē viā pē m'i rōtχünōtr
tē i ētō bē, sāpērdiē! | Je m'en suis allé voir ma maîtresse
Tout bien (r)équipé;
Elle ne voulait pas me reconnaître
Tant j'étais beau, saperdieu! |
| 2. ā! y'ē di: bō djwē, mētrēs,
kmã k' sülē vē?
ël s'ā fūrē driē lē pūōtx
tū kmã ī <i>balai</i> , sāpērdiē! | Ah! je lui ai dit: Bonjour, maîtresse,
Comment (que) cela va?
Elle s'est fourrée derrière la porte
Tout comme(nt) un balai, etc. |
| 3. ā! y'ēvō ī bē txēpē kārē,
[pwētii,
kə mə kōtē sīkāt-nō sū
prēsk ī ētχū, sāpērdiē! | Ah! j'avais un beau chapeau, etc. |
| 4. ā! y'ēvō ěn bēl krāvāt ěvō de
[pwā byā,
k'ël m'i sērē l'ātwa di kō
kmã ī rōtxō ¹⁾ , sāpērdiē! | Ah! j'avais une belle cravate avec
[des pois blancs,
(Qu'elle) qui me serrait l'entour
[du cou
Comme un lien, etc. |
| 5. ā! y'ēvō ī bē jilē d' pē
[d'krēpā
kə m'i sērē xū l'ēxtūmē
ěvō ī kādne, sāpērdiē! | Ah! j'avais un beau gilet de peau
[de crapaud
Qui me serrait sur l'estomac
Avec un cadenas, etc. |
| 6. ā! y'ēvō ī bē djüpō d' bē
[trās byā
kə m'i bētē xū lē mōlē
kmã ī ěkuvē, sāpērdiē! | Ah! j'avais un bel habit de beau
[triège blanc
Qui me battait sur les mollets
Comme un balai, etc. |
| 7. ā! y'ēvō ěn bēl tχülāt dā bē
[drōdyē,
kə lū tēyōr ²⁾ m'ēvē fē
djük ē mōlē, sāpērdiē! | Ah! j'avais une belle culotte de
[beau droguet
Que le tailleur m'avait fait[e]
Jusqu'aux mollets, etc. |
| 8. ā! y'ēvō dē bēl txās byōv
[ěvō dē kwē ā byā,
kə mē mēr m'ēvē fē lū swā
ā kwē di fō, sāpērdiē! | Ah! j'avais des beaux bas bleus
[avec des coins en blanc,
Que ma mère m'avait faits le soir
Au coin du feu, etc. |

¹⁾ C'est un dérivé du mot que nous retrouvons dans l'ajoulot: *rūatx* ou *rōatx* et dans le vâdais: *rōart*, du latin *retorta*. En revanche, *rūatē* = verge, *rūatanē* = battre de verges, *ěn rūatnē* = une fouettée de verges, etc., se rattachent à l'allemand *Rute*.

²⁾ Le patois de Delémont et l'ajoulot disent: *pältiē*.

- (Justine Lhote, née en 1814, Argiésant, France.)

Mai mie Pierrette¹⁾).

Y m'en feus vour mai mie Pier - ret - te bin re - ta -
pa. Ell' ne poy - at pais me r'coueu - gnâ - tre taint y é - to
bé sa - cre di - e! Ell' ne poy - at pais me r'coueu -
gnâ - tre taint y é - to bé é!

- ¹⁾ Cette chanson a paru dans le *Diaini*, Almanach montbéliardais pour 1898.

- | | |
|---|---|
| 4. Y aivo ne bell' tchemis' biaintche
[en tale écrue
De fi qu'mai mère aiva fela â
[quart di fue. | J'avais une belle chemise blanche
[en toile écrue
De fil que ma mère avait filé au
[coin du feu. |
| 5. Y aivo ne belle graivatte en
[gros can'vas,
Que me serra dedô lai gordge
[qu' ment in loucas. | J'avais une belle cravate en gros
[canevas,
Qui me serrait (dessous la gorge)
[sous le cou comme un loquet. |
| 6. Y aivo in bé gilet gris en pé
[d'tchevri,
Que lou pell'tie aiva doubia en
[droguet gris. | J'avais un beau gilet gris en peau
[de chevreau,
Que le tailleur avait doublé en
[droguet gris. |
| 7. Y aivo ne belle culotte en cue
[mollet
Que me gonchat derie les fess's
[qu' ment in soufflet. | J'avais une belle culotte en cuir
[verni
Qui me gonflait derrière les fesses
[comme un soufflet. |
| 8. Y aivo des bés soulas neux en
[cue d'gouri
Que lou couendjainnie m'aiva fat
[pou in bon prix. | J'avais des beaux souliers neufs en
[cuir de goret
Que le cordonnier m'avait faits
[pour un bon prix. |
| 9. Y li dis: Eh! bondjoueu mai mie,
[quement qu' te vais?
Ell' me flanquait derrielaipoûtche
[vé lou balai. | Je lui dis: Eh! bonjour, ma mie,
[comment que tu vas?
Elle me flanqua derrière la porte
[vers le balai. |
| 10. Y f'zë cadeau ai Pierrett' d'in
[poutat d'beurr' fras
Qu' y m'en étos frouta lai gâle
[pendaint tras mois. | Je fis cadeau à Pierrette d'un petit
[pot de beurre frais,
Que je m'en étais frotté la gueule
[pendant trois mois. |

(Communiqué par M. Ad. Pétermann, rédacteur du *Diari*,
Almanach montbéliardais.)

180.

Même sujet.

(Variante en patois de Courgenay)

y'ê fê prēzā ā mē mētrēs
d'ī bē mōxē d' bœr frā;
i m'ā ētō frāyīā lē diētr
pādā *six mois*, sâpērdīex!
pādā *six mois*!

J'ai fait présent à ma maîtresse
D'un beau morceau de beurre frais;
Je m'en étais frotté les dartres
Pendant six mois!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

181.

M. l'abbé Daucourt, curé de Miécourt, a eu l'obligeance de m'envoyer les trois strophes suivantes qui, selon lui, faisaient partie de la *Yadine*. Cette contamination d'une des chansons par l'autre est fort intéressante.

- | | |
|---|---|
| 1. pö ëvwă mă yādīnə
i m'ētō mōtē bī ā;
ë lē fwār də <i>Chindon</i> ¹⁾
y'ëvō ętxətē ī bidō. | Pour avoir ma Yadine
Je m'étais monté bien haut;
A la foire de Chindon
J'avais acheté un bidon. |
| 2. y'ëvō ī bē txēpē
k'ētē fē d'pwă d'txəvri;
y'ëvō ęn bēl krāvātə
k'ē s' bōχē dēvō ī lōkă. | J'avais un beau chapeau
Qui était fait de poil de chevreau;
J'avais une belle cravate
Qui se bouclait avec un loquet. |
| 3. mē stə bōgrēs sē txās
ētē ęn xlāpūzə də kăfē;
s' n'ētē p' ęnə tāsə,
ę yi fāyē tō pyē ī tχüvē. | Mais cette bougresse sans bas
Était une buveuse de café;
Ce n'était pas une tasse,
Il lui fallait tout plein une cuve. |

182.

y'ē vādū mē tχülātə J'ai vendu ma culotte.
(Patois de Courtedoux)

Moderato.



- | | |
|--|--|
| y'ē vādū mē tχülātə,
mō <i>bonnet</i> ,
ę pō mē rəgīgōtə ²⁾
mō kwērsē.
i m'ă rəvē tχīə mō ōtə
kə m' di: pū tă d'si sūpērflū,
tō <i>pantalon</i> ³⁾ ā vādū,
tə vwāli bītō tō nū. | J'ai vendu ma culotte
Mon bonnet,
Et puis ma redingote,
Mon gilet.
Je m'en (re)vais chez mon hôte
Qui me dit: Plus tant de ce superflu,
Ton pantalon est vendu,
Te voilà bientôt tout nu. |
|--|--|

(Madeleine Tonnerre, née en 1829, Courtedoux.)

¹⁾ Chindon, commune de Reconwillier, est célèbre par ses foires aux chevaux, où l'on vient de fort loin.

²⁾ Corruption pour *redīgōtə*; c'est le mot français.

³⁾ Ce mot *pantalon*, comme plus haut: mon *bonnet*, est français; on dit toujours: *txās* ou *tχülātə*, et *kēpə* ou *kālə* pour bonnet.

183.

i m'ērüyəně

Je me fatigue

(Patois de Courtedoux)

i m'ērüyəně, i m'ēkwāyəně tẏē k'ē fē frā ẽ pō k'ē
 gō-tə. i mē rə-drēs ā kǎ-bǎ-rě tō kmǎ ī pũ də-xũ sē
 bō-sə. rǎ nē mē pyē pũ kə lə brü kə rīdyə ā-twē də mēz-ǎ-
 rwā-yə, tẏē s'ā k'ī brīdyə ā drü drü drü, dē-vō mō vār ẽ mē bō-twā-yə.

i m'ērüyəně, i m'ēkwāyəně
 tẏē k'ē fē frā ẽ pō k'ē gōtə.

Je me fatigue, je me donne du mal
 Quand (qu')il fait frais et puis qu'il
 [goutte.

i mē rədrēs ā kǎbārē
 tō kmǎ ī pũ dəxũ sē bōsə.

Je me redresse au cabaret
 Tout comme un coq (dessus) sur
 [sa bosse.

rǎ nē mē pyē pũ kə lə brü
 kə rīdyə ātwē də mēz-ārwayə,
 tẏē s'ā k'ī brīdyə ā drü, drü, drü,

Rien ne me plaît plus que le bruit
 Qui résonne autour de mes oreilles
 Quand (c'est que) je trinque ah!
 [dru, dru, dru,

dēvō mō vār ẽ mē bōtwāyə.

Avec mon verre et ma bouteille.

(Marianne Guenin, née en 1813, à Courtedoux.)

184.

tẏē s'ā k'ī bwǎ ...

Quand (c'est que) je bois ...

(Patois de Montsevelier)

1. tẏē s'ā k'ī bwǎ, k'ī m'ēmüz,

Quand (c'est que) je bois, que je
 [m'amuse,

sīatē dərīə lē tǎl,
 ȳ bī k'ī yŭp, k'ī dēs,
 i sē kōtǎ kōm ī rwābyə¹⁾.
 rǎ nē mē pyē tē kə lə brü
 kə rīdyə ātōr də mēz-ōrēyə,
 tẏē s'ā k'ī bwǎ drü, drü, drü,
 dēvō mō vār ẽ mē bōtēyə.

Assis derrière la table,
 Ou bien que je saute, que je danse,
 Je suis content comme un diable.
 Rien ne me plaît tant que le bruit
 Qui résonne autour de mes oreilles,
 Quand (c'est que) je bois dru, dru, dru,
 Avec mon verre et ma bouteille.

¹⁾ Cf. Arch. VI, p. 262, note 1.

2. ěxbĩ pőkwa mə xəgrĩnē? Aussi pourquoi me chagriner?
 i tēxə d'ētr ědē bō ě brēv. Je tâche d'être toujours bon et brave.
 dē mō vār i n' fōr pwē mō nē Dans mon verre je ne fourre point
 [mon nez
 tẏē ě n' i ě dādē kə d' l'av. Quand il n'y a dedans que de l'eau.
 i m'ērētə ě i m' rūən; Je m'ereinte et je me ruine;
 dā k'i sē pẏē i rgūəs¹⁾; Dès que je suis plein, je vomis;
 mē i mə rdrās ā kăbărē Mais je me redresse au cabaret
 kmā ī pū dxü sē bōs. Comme un coq sur sa bosse.

(M. F. Chételat, instituteur, Montsevelier.)

185.

ī swār mōsyō lə dyēl. Un soir monsieur le diable.

(Patois de Develier)

- ī swār mōsyō lə dyēl Un soir monsieur le diable
 vōyē fēr ī rəpē, Voulait faire un repas;
 sə fī sērvī txü tāl (Il) se fit servir sur table
Un grand plat d'avocat,
Un rôti de notaire,
Un bouillon d'assassin.
 vwāli kmā lə dyēl Voilà comment le diable
 Ne vit que de voleurs.

(Entendu à l'auberge de Corban.)

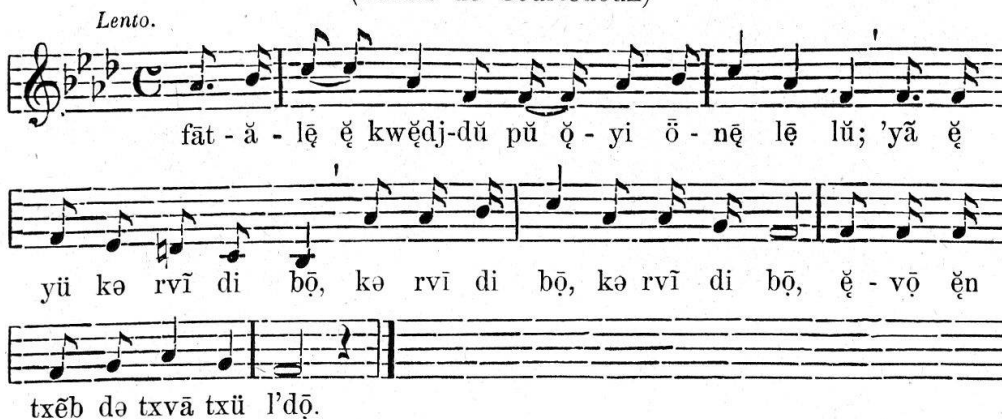
186.

lē lū.

Les loups.

(Patois de Courtedoux)

Lento.



fāt - ā - lē ě kwēdj-dū pū ۆ - yi ō - nē lē lū; 'yā ě
 yū kə rvī di bō, kə rvī di bō, kə rvī di bō, ě - vō ěn
 txēb də txvā txü l'dō.

¹⁾ Le vâdais dit plutôt *kōtsē* ou *rkōtsē*, de l'allemand: kotzen. Le mot est employé dans la plupart des patois romands.

1. fāt-ālĕ ě kwĕdjdū
pū ōyi ōnĕ lĕ lū¹⁾.
'y²⁾ ā ě yū kə rvī di bō,
kə rvī di bō (*bis*),
ĕvō ĕn txĕb də txvā txū l'dō. Il faut aller à Courtedoux
Pour ouïr hurler les loups.
(Il) y en a un qui revient du bois,
Qui revient du bois,
Avec une jambe de cheval sur le dos.
2. ĕl ě fĕ ĕsĕbyĕ lĕ tχmnātĕ,
k' ě y ĕvĕ ī txvā krävĕ;
vō pœt bī krĕr kmā i sō ritĕ
kmā i sō ritĕ (*bis*). Ils ont fait assembler la communauté,
Qu'il y avait un cheval crevé;
Vous pouvez bien croire comment
[ils ont couru.
3. vō kwĕñĕxī bī djĕrmĕ vātĭə
kə fœ l' dĕriə pĕtĕdjĭə.
ĕl ĕt-ĕvū lĕ trip di tχū,
lĕ trip di tχū (*bis*),
sō kə ñū n'ĕ vūlū. Vous connaissiez bien Germain
[Vautier
Qui fut le dernier (partagé) servi.
Il a eu les tripes du c...
Ce que personne n'a voulu.

(Louis Vetter, né en 1850, Courtedoux.)

187.

s'ā lə txĕ txiə nō vĕjī. C'est le chat chez nos voisins.
(Patois de Courgenay)

Bien rythmé.



1. s'ā lə txĕ txiə nō vĕjī,
kə l'mātā tχiĕ lĕ bĕtā!
ĕl ě mĕdjĭə lō pūəxō,
ĕl ě txiə dĕ l'ĕsiətə.
tōdə, tōdə, tōdirlirə
tōdə, tōdə, tōdirlō. C'est le chat chez nos voisins,
Que le diable (tue) emporte la bête!
Il a mangé le poisson,
Il a ch... dans l'assiette.
Tonde, tonde, tondirlire
Tonde, tonde, tondirlon.
2. ĕl ě mĕdjĭə lō pūəxō,
ĕl ě txiə dĕ l'ĕsiətə.
s'i lə tēñō pĕ lĕ kūā
i yi kāsro lĕ tētā!
tōdə, etc. Si je le tenais par la queue
Je lui casserais la tête!
Tonde, etc.

(M. Girard-Mouhat, Courgenay.)

¹⁾ Les habitants de Courtedoux portent le sobriquet de: *les loups* (lĕ lū).

²⁾ Elision pour ě y ā ě yū = *il y en a un*.

188.

s'ētē lō txē txiə l'ētχēnə.
C'était le chat chez (l') Etienne.

(Patois de Pleigne)

- | | |
|--|---|
| 1. s'ētē lō txē txiə l'ētχēnə
kə rvəñē d' lē fētə,
kə kriē : miña, miñō!
l' mātā tüē lē bētə! | C'était le chat chez (l') Etienne
Qui revenait de la fête,
Qui criait : migna, mignon!
Le diable (tue) emporte la bête! |
| 2. — djānə mērtə, m'ēmē-vō bī?
— djözüs-Maria, kē kōtə!
pōkwā vō n'ēmō-yə pə bī?
vō m'ē fē tōt sūtxə də bī. | — Jeanne-Marie, m'aimez-vous
[bien ?]
— Jésus-Maria, quel conte!
Pourquoi ne vous aimerais-je pas bien?
Vous m'avez fait toute sorte de bien. |
| 3. nōt txē k'ē fē dē djūan,
tō fī pyē ēnə txērpēn.
sə t'ētō ēvū ā l'ōtā
tə sērē ēvū lē mārēn. | Notre chat qui a fait des jeunes,
Tout fin plein un panier à bois.
Si tu avais été à la maison,
Tu aurais été la marraine. |

(M^{me} Broquet-Borne, Pleigne.)

189.

ō l'ēn ā txwā dē ī bōrbē.
Oh! l'âne est tombé dans un borbier.

(Patois d'Alle)

Lento.

ō l'ēn ā txwā dē ī bōr - bē, ē - lēs! lē pūə - rə bē - tē!
sō ptē - l-ē nō s'ā vī ē - prē, ō vwī vwī vwī, hā hā hā!
ō mēr, ē - tē - vō mūe-txə? vwi - kēn!

- | | |
|--|--|
| 1. ō l'ēn ā txwā dē ī bōrbē,
ēlēs! lē pūə bētə!
sō ptē-l-ēnō s'ā vī ēprē,
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
ō mēr, ētə-vō mūetxə? ¹⁾
vwi kēn! | Oh! l'âne est tombé dans un borbier,
Hélas! la pauvre bête!
Son petit ânon s'en vient après,
Oh! vouin, vouin, vouin, ha, ha, ha!
Oh! mère, êtes-vous morte?
Voui kène! |
| 2. — ō nyā, nyā, i n' sōe p' mūə ¹⁾
piskə i djāz ākōrə.
..... | — Oh! non, non, je ne suis pas
Puisque je parle encore. [mort[e] |

¹⁾ Remarquer ces deux formes *mūetxə* et *mūə* = morte. Cette dernière est la forme masculine. L'ânesse répond : Je ne suis pas *mort*.

- ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā
ō nyā, i n' sœ p' mūə
vwi kēn!
- Oh! non, je ne suis pas mort[e].
3. mō ptē-l-ēnō, s'tə m' vō krēr
ē t' fāt-ālē tʃri l'nōtēr.
tʃē l'nōtēr ā ērivē
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
dēvō sō ēkritūrə¹⁾
vwi kēn!
- Mon petit ânon, si tu me veux croire,
Il te faut aller chercher le notaire.
Quand le notaire est arrivé
Avec son écritoire.
4. ēkrivē, mōsyō l'nōtēr,
ēkrivē sō k'i vō diktə.
i bēyə ā mō ptē -l-ēnō
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
mē kūə ē mēz-ārāyə,
vwi kēn!
- Ecrivez, monsieur le notaire,
Ecrivez ce que je vous dicte.
Je donne à mon petit ânon
Ma queue et mes oreilles.
5.
.
ā sē mōsyō kə sō prēzā
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
lē ptxū di tʃū pō bwār
vwi kēn!
- A ces messieurs qui sont présents
Le trou du c . . . pour boire!

(Pierre Caillet, né en 1827, Alle.)

190.

Voici maintenant la version, bien plus complète, de M. Biétrix (*Op. cit.*, p. 35—37):

Le Teichtâment de l'ainasse.

Le Testament de l'ânesse.

1. Mai mère ât tchoit dains in [borbet
Hélais! lai pouere bête!
Son ptét ainon s'en vait dé- [bier
[geain²⁾):
Hélais! hi, hi, hélais hi han!
Mai mère êtes-vous mouetche
Hi haine!
- Ma mère est tombée dans un bour-
Hélas! la pauvre bête!
Son petit ânon s'en va disant:
Hélas! hi, hi, hélas hi han!
Ma mère êtes-vous morte?
Hi haine!

¹⁾ Le latin -oria = -ūrā: mēt̃xūrā (mâchoire); ētxāmūrā (écumoire); txiūrā (latrines); bēxnūrā (bassinore); txəsūrā (litt. „chassoire“, ficelle au bout d'un fouet).

²⁾ Cette forme *dējē* du participe présent, n'est pas habituelle; on a plutôt *dyē*. (Cf. *Arch. VII*, n° 167, str. 5.) Y a-t-il peut-être une influence du français *disant*? Le présent indicatif est: *i di, tə di, ē di, nō dyā, vō dītə, ē dyā*.

- Et M. Biérix ajoute :

«Toujours l'histoire de *l'aittraipe à bout!*

2) C'est la première et unique fois que je rencontre ce mot, que M. Biétrix ne donne même pas dans son *Dictionnaire patois-ajoulot* (Manuscrit 1897).

³⁾ Le *xěvīa* (Ajoie), *xěvīa* (Delémont) est proprement celui qui a la clef de l'église, le clavier; lat. *clavē* = *xē* et *xē*. — M. Biétrix, dans son *Dictionnaire patois-ajoulot*, donne au mot *shiaivie* (*xěvīa*) le sens de: clavier, porte-clef; Guélat donne aussi au mot *xěvīa* (*xěvīa*) le sens de: clavier, marguiller.

«Nous pourrions relater bien d'autres pièces de même genre ; mais nous pensons qu'en voilà déjà bien assez pour donner une idée suffisante des malices que se permettaient nos vieux Ajoulots.

«On chantait cela — les jeunes gens, cela va sans dire — à gorge déployée, sur champs et prés, au temps des moissons et des fenaisons. Une vieille tante, morte il y a une vingtaine d'années, à l'âge de 88 ans, nous racontait que lorsque les chanteurs arrivaient au dernier couplet, les jeunes filles se bouchaient les oreilles en criant de toute leur force : hé, hé, hé, hé ! pour ne pas mériter leur part du cadeau. On voit que la malice n'excluait ni la bonhomie, ni la gaîté.»


Tout enfant, je me rappelle avoir chanté, à Lausanne, le premier couplet d'une chanson analogue, dont malheureusement je n'ai jamais connu la suite ; la voici telle que ma mère me l'a apprise :

Moderato.



L'âne est tom - bé dans le bour-bier, Et ron - fi - fi et

Plus vif.



ron - fa - fâ. La pau-vre bête est mor-te, hi - ha, hi - ha, hi-ha!

ha! La pau-vre bête est mor-te, hi - ha, hi - ha, hi - ha!

191.

lě txiəvr ēz-ādyās. La chèvre aux audiences.

(Patois de Porrentruy)

Vif et gai.



nōz - ě - vī ěn nwār txiəvr, l'ā byā-txə mi - tə - nē. ěl

s'āt-ā - lě fō - rē ā txœ-txi də nō djā. vwē-tiə lě, vwā-li lě

txiəvr d'ī grā - l-ā - tã - də - mǎ.

1. nõz-ëvī ěn nwār txiøvr,
l'ā byātxə mitənē.
ël s'at-ālē fõrē
ā tʃøtxi də nō djā.
vwētə-lē, vwāli lē txiøvr
d'ī grā-l-ātādēmā.
Nous avons une noire chèvre,
Elle est blanche maintenant.
Elle s'est allée fourrer
Au jardin de «nos gens».
Voyez-la, voilà la chèvre
D'un grand entendement.

2. ěl s'at-ālē fõrē
ā tʃøtxi də nō djā.
ël i ě mēdjia ī txō
kə vāyē sī sā frā.
Etc.
Elle y a mangé un chou
Qui valait cinq cents francs.

3. ěl i ě mēdjia ī txō
kə vāyē sī sā frā;
ël i ě mēdjia ěn iərbātə
k'ā vāyē dūə fwā tē.
Etc.
Elle y a mangé une herbe
Qui en valait deux fois [au]tant.

4. ěl i ě mēdjia ěn iərbāt
k'ā vāyē dūə fwā tē.
ël āt-ëvū sitē
pē dvē lõ yūətnē.
Etc.
Elle a été citée
Par devant le lieutenant.

5. ěl āt-ëvū sitē
pē dvē lõ yūətnē.
tʃē ěl fō ēz-ādyās,
s'ā siətē xū ī bē.
Etc.
Quand elle fut aux audiences,
[Elle] s'est assise sur un banc.

6. tʃē ěl fō ēz-ādyās,
s'ā siətē xū ī bē.
ël ě fē ī pā pō lõ djūdja,
dū pō lõ yūətnē.
Etc.
Elle a fait un pet pour le juge,
Deux pour le lieutenant.

7. ěl ě fē ī pā pō lõ djūdja
dū pō lõ yūətnē.
ël ě fē ī pnā¹⁾ d'gēgēl²⁾
pō mōsyō lõ sērdjē.
Etc.
Elle a fait un boisseau de crottes
Pour monsieur le sergent.

8. ěl ě fē ī pnā d'gēgēl
pō mōsyō lõ sērdjē.

¹⁾ Le *pnā*, le *penal*, est une ancienne mesure, un boisseau. Dans l'Evêché de Bâle, le *pnā di prīs* (boisseau du prince-évêque) était plus grand que celui de Berne.

²⁾ Les *gēgēl* sont les excréments, les crottes de chèvre ou de mouton. C'est le sobriquet des gens de Courtételle.

ël ẽ fõrẽ sõ ẽkũan¹⁾
 ā tʃü də l'ẽkrivẽ.
 Etc.

Elle a fourré sa corne
 Au cul (de l'écrivain) du greffier.

9. ël ẽ fõrẽ sõ ẽkũan
 ā tʃü də l'ẽkrivẽ.
 ā rtriẽ sõ ẽkũan
 rẽmwănẽ də l'õgã.
 Etc.

En retirant sa corne
 Elle a ramené de l'onguent.

10. ā rtirẽ sõ ẽkũan
 rẽmwănẽ də l'õgã.
 s'ā põ fräyĩ lẽ lëvr
 ẽ sẽ kə m'ẽkutã.
 Etc.

C'est pour frotter les lèvres
 A ceux qui m'écoutent.

(M^{me} X., Porrentruy.)

M. A. Biétrix (*Chansons patoises*, p. 29—32) donne nos strophes 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, sans variantes. Il les accompagne de commentaires dont nous extrayons ce qui suit :

« Cette sottie, que nous nous garderons bien de traduire textuellement en français, et pour cause, est depuis le premier au dernier mot empreinte d'une malice extrême.

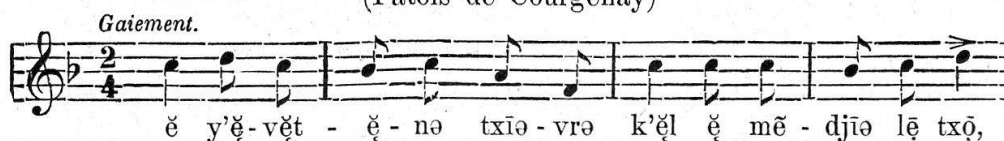
« C'est l'histoire d'un gendre qui paraît n'avoir pas vécu en très bonne intelligence avec *nos dgens*, soit le père et la mère de sa femme. Sa chèvre ayant fait une escapade dans le jardin, ils lui firent des misères à ce sujet. La manière d'évaluer le dommage causé indique déjà, par son exagération, le prix réel qu'il y attachait. Il laisse le soin à sa bête elle-même de plaider sa cause, et l'on vient de voir de quelle façon énergique elle s'en acquitte. Cette chèvre *de grand entendement* ne paraît pas avoir été désavouée par son maître, qui aurait pu toutefois nous dispenser de *l'onguent*, nous qui ne fûmes pour rien dans cette affaire.

« On doit néanmoins convenir que l'auteur n'était pas plus bête que sa chèvre. C'est bien là l'esprit caustique et malin du vieil Ajoulot. »

192.

Même sujet.

(Patois de Courgenay)



¹⁾ L' *e* prosthétique ne se trouve d'habitude pas au singulier. On dit, *sẽ kũan* (Ajoie), *sẽ kõan* (Delémont) = sa corne; mais *sẽz-ẽkũan* (*ẽkõan*). (Cf. n° 192, str. 6 et 193, str. 3).



- | | |
|---|--|
| 1. ẽ y' ẽvët-ën txiavr,
k'êl ẽ mēdjia lê txô,
lê txô di prëzidă.
êl ẽ d' l'ătădēmă, mẽ txiavr,
êl ẽ d' l'ătădēmă. | Il y avait une chèvre,
(Qu'elle) qui a mangé les choux,
Les choux du président.
Elle a de l'entendement, ma chèvre,
Elle a de l'entendement. |
| 2. læ prëzidă læ fëzë ẽ sitë
pë dvë tü së grô di <i>tribunal</i> . | Le président la fit (à) citer
Par devant tous ces gros du tribunal. |
| 3. êl retrüsë së kûa
ẽ səsietë xü ĩ bë. | Elle retroussa sa queue
Et s'assit sur un banc. |
| 4. læ prëzidă læ kōdănë
ẽ këtër-vë-diōj-ă. | Le président la condamna
A quatre-vingt-dix ans. |
| 5. txë mẽ txiavr ôyë sōli
êl ătôsë së kûen ă txü di
[prëzidă.] | Quand ma chèvre entendit cela,
Elle enfonça sa corne au cul du
[président.] |
| 6. txë êl rätirë së kûen,
êl ramwănë də l'ōgă.
s'ă pō āgrëxiă læ dă
də tü së kə m'ëkütă. | Quand elle retira sa corne,
Elle ramena de l'onguent.
C'est pour engraisser les dents
De tous ceux qui m'écoutent. |

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

193.

Même sujet.

(Patois de Develier)

- | | |
|--|--|
| 1. ẽ y' ẽvë ẽn fwă ẽn txiavr
k'ẽvë d' l'ătădēmă.
êl ẽ d' l'ătădēmă, mẽ txiavr,
êl ẽ d' l'ătădēmă. | Il y avait une fois une chèvre
Qui avait de l'entendement.
Elle a de l'entendement, ma chèvre,
Elle a de l'entendement. |
| 2. i ă ẽyü djüdjia
k'i ẽrë læ kûa kōpë.
Etc. | Elle a été jugée
Qu'elle aurait la queue coupée. |
| 3. i ẽ pitxë sëz-ëkōen
ă txü di prëzidă.
Etc. | Elle a piqué ses cornes
Au cul du président. |
| 4. rāmwanë də l'ōgă
pōr tō lëz-ëkütă.
Etc. | [Elle] ramena de l'onguent
Pour tous les écoutants. |

5. ěn pwañē də gĕgĕl
pĕ pĕyia lē sĕrdjā.
Etc.

Une poignée de crottes
Pour payer les sergents.

(Jean-Baptiste Joray, né en 1807, Develier.)

On me permettra de citer enfin la version donnée dans
l'Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard (année
1895) sous le titre de:

194.

Lai Tchievre de Bertrand.

(Vieille chanson du pays de Montbéliard)

Allegretto gaiement.




f El' é - taie t'i - ne tchie-vre, lai tchie-vre d'tchie Ber-

ben marcato.



trand, tire lire tire, tire lire tan. Qu'ai-vaie main-dgie in tchô que

marcato.



va-yaie bin cent francs, tire lire tire, tire lire tan. Elle ait d'len-ten,



d'len-ten, mai tchievre, ell' ait d'len - ten - de - ment.

- | | |
|--|--|
| 1. El' étaie t' ine tchievre,
Lai tchievre tchie Bertrand,
Tire lire tire, tire lire tan
Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs.
Tire lire tire, tire lire tan. | Il était une chèvre,
La chèvre chez Bertrand
Qui avait mangé un chou
Qui valait bien cent francs. |
| Refrain | |
| Elle ait d' l'entend, d' l'entend,
[mai tchievre,
Elle ait d' l'entendement. | Elle a de l'entend', ma chèvre,
Elle a de l'entendement. |
| 2. Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs,
Tire lire, etc.
Elle feu-t-aissignie
Dvaint l' Juge di Président
Tire lire, etc. | Elle fut assignée
Devant le juge du Président. |

3. Elle feu-t-aissignie
Dvaint l'Juge di Président,
Tire lire, etc.
Elle drossait sai quouètotte
Et s' chétit chu lou banc.
Etc.
- Elle dressa sa (petite) queue
Et s'assit sur le banc.
4. Elle drossait sai quouètotte
Et s' chétit chu lou banc,
Tire lire, etc.
Ell' fesit des diaidielles
Pou payie les sordgents.
Etc.
- Elle fit des crottes
Pour payer les sergents.
5. Ell' fesit des diaidielles
Pou payie les sordgents,
Tire lire, etc.
Ell' piantit ses écouônes
A tiu di Président.
Etc.
- Elle planta ses cornes
Au cul du Président.
6. Ell' piantit ses écouônes
A tiu di Président,
Tire lire, etc.
En tirant ses écouônes
Ell' raimenit d' l'onguent.
Etc.
- En tirant ses cornes
Elle ramena de l'onguent.
7. En tirant ses écouônes
Ell raimenit d' l'onguent,
Tire lire, etc.
C'â pou frouttai les lâvres
D'gâ que n' sant pé contents.
Etc.
- C'est pour frotter les lèvres
De ceux qui ne sont pas contents.

Et l'*Almanach* ajoute: «Cette chanson faite pour narguer la justice, si dure aux pauvres gens d'autrefois, doit être très ancienne et originaire de notre pays.»

195.

Y ẽ sātẽ ěn txiœvr ă nõt txœtxi.
Il a sauté une chèvre en notre jardin.

(Patois de Courtedoux)





1. y ę sātē ęn txiävr ā nôt [II] (y) a sauté une chèvre en notre
[txœtxi (bis) [jardin,
k'ë mēdjīā sēlēdjə¹⁾ ę pērxi. Qui a mangé salade et persil.
dyīdyə, bwärdjiär, ȯ lē, lē, lē! Joue du violon, bergère, ô la la la!
dyīdyə, bwärdjiär, lõ tã s'ã vë! Joue du violon, bergère, le temps
[s'en va!
2. kōpēr lõ lū l'älē trǝvē (bis) Compère le loup l'alla trouver.
— kōmēr lē txiävr, ābrēsīā-mə. — Commère la chèvre, embrassez-
dyīdyə, etc. [moi.
3. — kōpēr lõ lū, i n'ōzərō; (bis) — Compère le loup, je n'oserais;
s'ā lõ bwētxä²⁾ k'ā mō ęmi. C'est le bouc qui est mon ami.
dyīdyə, etc.
4. y ā ęt-ęvū trā bē txävri, (bis) J'en ai eu trois beaux chevreux,
yūn-ā mwān, l'ātr ā bēyi. L'un au moine, l'autre au bailli.
dyīdyə, etc.
5. l'ātr ā kēpusī ę fēyi (bis) L'autre au capucin à Fahy..
.....
dyīdyə, etc.

(M^{lle} Studer, de Courtedoux, à la cure de Bressaucourt.)

J'ai retrouvé cette chanson à Courtedoux même; les trois premiers couplets sont semblables; voici les variantes des quatrième et cinquième.

4. y ā ęt-ęvū trā bē txävri; J'en ai eu trois beaux chevreux;
y ā ę bēyiā ūn-ā bēyi. J'en ai donné un au bailli.
dyīdyə, etc.
5. ępō l'ātr ā txürīā d' fēyi, Et puis l'autre au curé de Fahy,
ę pō l'ātr ā rwā ę pēri. Et puis l'autre au roi à Paris.
dyīdyə, etc.

(Marianne Guenin, née en 1813, Courtedoux.)

¹⁾ C'est le mot ajoutot pour *salade*. Delémont dit: *d'lē sālāda*.

²⁾ Le mot ordinaire est *bōk* = bouc. Remarquer la formation irrégulière du diminutif: *bwētxä*.

196.

ĕ vōz-ā bī ējiə... Il vous est bien aisé...

(Patois de Fahy)

ĕ vōz ā bī ējiə, mĕ mĕr,	Il vous est bien aisé, ma mère,
ĕ vōz ā bī ējiə d' djāzē.	Il vous est bien aisé de parler.
vō kŭtxiə dĕvō mō pĕr,	Vous couchez avec mon père,
vō djāzē tĕ k' vō vōyĕ	Vous jasez tant que vous voulez.
ĕ yŭp sāsā! mĕ pŭər vĕyə,	Et youp sasa! ma pauvre vieille,
dĕtxāsīə vō sāsā!	Déchaussez vos sabots!

(Emile Daumont, né en 1864, Fahy.)

197.

ī djwĕ kə nō bĕrbi... Un jour que nos brebis...

(Patois de Courgenay)

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. ī djwĕ kə nō bĕrbi | Un jour que nos brebis |
| ētī tū ĕ l'ōtā, | Etaient tout[es] à la maison, |
| nōz-ā dĕxikētĕn ĕn | Nous en déchiquetâmes une |
| ātrə nō lĕ <i>Gargantua</i> . | Entre nous les Gargantua. |
| 2. tχĕ s'ā k' mĕ mĕr lə sĕvĕ, | Quand (c'est que) ma mère le sut, |
| ĕl mə fŭetĕ; | Elle me fouetta; |
| tχĕ s'ā k' mō pĕr l'ĕ sĕvŭ, | Quand (c'est que) mon père l'a su, |
| ĕ m'ā ĕ fŏtŭ! | Il m'en a f...! |

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

198.

mō pĕr ĕ mĕ mĕr... Mon père et ma mère.

(Patois de Fahy)

mō pĕr ĕ mĕ mĕr	Mon père et ma mère
tχĕ k'ĕ n'ĕvī pŭ d' pĕ,	Quand ils n'avaient plus de pain,
ĕ s' pīsī lĕ tχĕx	Ils se pinçaient les cuisses
pŭ s'pĕsĕ lĕ fĕ.	Pour se passer la faim.

(Amédée Etienne, né en 1845, de Fahy, à Courtemaiche.)

199.

y'ĕ ĕn bĕtāt... J'ai une petite bête...

(Patois de Courgenay)

y'ĕ ĕn bĕtāt dĕ mĕ tχŭlat;
 tχĕ ĕl dŭə, i lĕ rĕvwāyə,
 i lĕ prā, i lĕ rvīrə,
 ĕl mə fĕ krāvĕ də rīrə.

200.

tʃɛ s'ā k'i ɛtə djüənä... Quand j'étais jeunet

(Patois de Courgenay)

Gai.

¶tʃɛ s'ā k'i ɛ - tə djüə - nä, i pi - xə ũtr lə mü - rä;

mě mit-ně k'i sœ vë-yă, i pix də-xü mē sā-bă.

1. tʃɛ s'ā k'i ɛtə djüənä,
i pixə ũtr lə mürä;
mě mitnē k'i sœ vëyă,
i pix dəxü mē sābă.
2. tʃɛ s'ā k'i ɛtə djüənä,
mō ʒətră¹⁾ ɛtə rwädă²⁾;
mě mitnē k'i sœ vëyă
ɛ n' fə pü kə lə kərbă.

201.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessus)

tʃɛ y'ɛtə djün,
i pixī āmă³⁾ lə pwärē⁴⁾;
mitnē k'i sü vëyə,
i pixē xü mē sābə.

(Bénédict Rossel, aux Reussilles.)

202.

ɛ m'ā svī k'y ɛtə djüənätə...

Il m'en souvient que j'étais jeunette

(Patois de Delémont)

ɛ m'ā svī k'yē-tə djüə - natə, k'i prā - tə mō lüs - tū - krü.

mě mit-ně k'i sœ vë-yätə, düə sē bni! nŭ n'ā vœ pü.

¹⁾ sifflet; ²⁾ roide, raide; ³⁾ en haut; ⁴⁾ paroi.

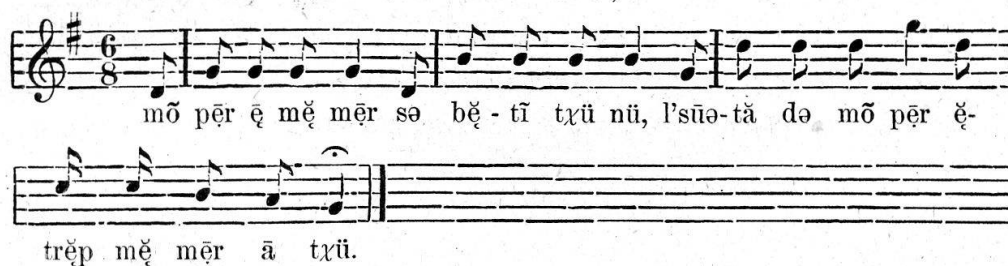
i m'ã svĩ k'y ętō djūanãtə
 k'i prātō mō lüstükrü.
 mẽ mitnẽ k'i sœ veyãtə
 düə sē bni! ñũ n'ã vœ pü.

(Joseph Rais, fossoyeur, Delémont.)

203.

mō pēr ę mẽ mēr... Mon père et ma mère...

(Patois de Bonfol)



mō pēr ę mẽ mēr
 sə bę tĩ tũ nü,
 l' sũə-tă¹⁾ də mō pēr
 ętręp mẽ mēr ā tũ.

(M. Chevrolet, né en 1865, Bonfol.)

204.

i vŕrŕ, i rævŕrŕ...

Je voudrais, je revoudrais...

(Patois de Delémont)



i vŕrŕ, i rævŕrŕ
 kə tŕ nę fœx ã mẽ rŕə,¹⁾
 i bęyərŕ bĩ sãt-ętũ
 kə tŕ nę fœx ã mō tũ.

(M^{me} C. C., née en 1840, Delémont.)

¹⁾ bâton, trique.

¹⁾ Du latin riga = sillon, raie (*Arch. III*, p. 215, n^o 8, str. 5).

205.

lê bēxāt¹⁾...

Les filles...

(Patois de Vendlincourt.)

lê bēxāt k'ē lê fwār
 n'ē pə lō ɪχü trō nă,
 ɛl ē dē gīgərnă²⁾
 ātrə lê dū χōtră³⁾.

(M. X., Vendlincourt.)

Un compatriote vaudois, établi depuis 30 ans à Paris, m'a chanté l'année dernière un couplet analogue. La comparaison pouvant être intéressante, je me permets de le transcrire ici, bien que le patois vaudois ne rentre pas dans le cadre de cette étude.

206.

Toutes les filles.

(Patois de Pompaples)



tō - tē lê fēyə k'ō lă ră - fă n'ō dză-mē lō txü bē nē;
 l'ō ă - dē kaō-txē grē-gă - lē ă - trə - mi lê dū sū-byē.

tōtē lê fēyə k'ō lă răfă
 n'ō dzămē lō ɪχü bē nē;
 l'ō ădē kăōtxē grēgălē
 ātrəmi lê dū sūbyē.

(M. E. B., Paris.)

¹⁾ Se chante sur l'air de *Yadine*.

²⁾ Grelot (Cf. *Arch. III*, p. 264, n° 1, str. 18; p. 265, n° 2, str. 9).

³⁾ Sifflet.